

Виноградова Т. И.

(Библиотека Российской академии наук, Россия)

## «ОПИРАЮСЬ НА НЕБО И ЕМ»: ИЗВЕСТНАЯ ПОГОВОРКА В ЛИТЕРАТУРЕ, ИЛЛЮСТРАЦИЯХ И КОММЕНТАРИЯХ

**Аннотация:** Принято считать, что фразеологизм «опираюсь на небо и ем» (靠天吃飯) впервые употреблен в 33-й главе романа «Повесть о героях и героинях» (儿女英雄傳) китайского писателя Вэнь Кана (文康, годы жизни неизвестны). Однако изображение с таким заглавием появилось раньше: в 1813 г. были вырезаны две стелы с таким названием, с одинаковым рисунком, но разным текстом комментария. В коллекции народных новогодних картин *nianhua* В. М. Алексеева есть несколько гравюр на этот сюжет, пояснения к которым находятся в тетрадах с комментариями китайских наставников-сяньшэнов В. М. Алексеева к его коллекциям народного искусства (СПб ФАРАН, ф. 820, оп. 1, д. 473, 479а). Сюжету «опираюсь на небо и ем» посвящено несколько листов весьма оригинальных толкований, с маргиналиями Алексеева карандашом. Эти тексты интересно сопоставить с эссе Лу Синя «Опираюсь на небо и ем» (сборник 雜文集: 且介亭雜文二集, 1935). В нашем распоряжении оказываются, таким образом, различные оценочные суждения об одном и том же предмете, высказанные разными китайцами с интервалом 30 лет; сравнивать их сложно, но можно и нужно. Введение в научный оборот новых нетрадиционных для классического литературоведения текстов позволит лучше понять взгляды китайцев на литературу и культуру.

**Ключевые слова:** китайская народная картина, поговорка, народное искусство, академик В. М. Алексеев, Лу Синь.

*Vinogradova Tatiana*

(Russian Academy of Sciences Library, Russia)

## “DEPEND ON HEAVEN FOR FOOD”: A WELL-KNOWN PROVERB IN LITERATURE, ILLUSTRATIONS AND COMMENTS

**Abstract:** “Depend on Heaven for food” (*kao tian chi fan*, 靠天吃飯) is a well-known Chinese proverb. The presumed author of this expression was Wen Kang (文康), his novel *Legend of Heroes and Heroines* (儿女英雄傳) Ernü Yingxiong Zhuan first published in late 1870s became very popular. The expression “depend on Heaven for food” is from the 33<sup>rd</sup> chapter of the novel. Yet, the image under the title *Picture Depend on Heaven for Food* (*kao tian chi fan tu*, 靠天吃飯圖) appeared earlier than novel: two stone steles dated 1813 with the same picture, but different commentary text. In the academician Vasyli M. Alekseev’s collection of Chinese popular prints *nianhua* there are several engravings on this subject, the explanations for which are in the notebooks of the Chinese *xiansheng* mentors V. M. Alekseev to his collections of folk art (St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences, fund 820, inv. 1, files 473, 479a). And finally we can compare *xiansheng* comments to (*kao tian chi fan tu*, 靠天吃飯圖) with the essay on the same subject by Lu Xun in his *Qie Jie Ting Essay Collection* (雜文集: 且介亭雜文二集, 1935).

**Keywords:** Chinese popular prints, proverbs, folk art, academician Vasily M. Alekseev, Lu Xun.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2023

Трудно найти точный русский эквивалент известному китайскому фразеологизму *као тянь чи фань* (靠天吃飯, букв. «опираюсь на небо и ем»), описывающему связь жизненных обстоятельств с естественными условиями окружающей среды. Все дело в многозначности первых двух входящих в него иероглифов: *као* — любая «зависимость», а *тянь* — это и «небо», и «небеса» как высшее начало, и «император», и «день», и «погода». Поговорка нашла отражение в разных произведениях китайской литературы и изобразительного искусства, и мы можем проследить, насколько могут быть различны интерпретации этой простой, на первый взгляд, фразы.

Авторитетный ресурс «Хань дянь» свидетельствует, что впервые в китайской словесности словосочетание «опираться на небо» (靠天) появляется в стихотворении из цикла «Пять четверостиший для поощрения сельскохозяйственных работ, в праздник Середины осени года *дин-чоу*, к югу от городской стены» сунского поэта Ши Мин-нина (史弥宁) по прозвищу Ань-цин (安卿) [1]. Известно, что скончался он примерно в 1200 г., был студентом Академии сынов государства Гоцзыцзянь, но карьеры не сделал; является автором нескольких стихотворных сборников. Очевиден конкретный сельскохозяйственный смысл четверостишия, причем воля небес здесь предписывает что-то делать, заниматься мелиорацией в данном контексте:

人事当先莫靠天，  
蚤修陂堰贮清泉。  
来年未必晴明久，  
万一晴明溉得田。

*Люди прежде не следовали небес воле,  
ныне загодя чинят плотины — такова доля!  
И в долгие ясные дни нового года  
чистой водой ключевой смогут полить поле* [2].

После этого бином долго нигде не фиксируется, но появляются другие интересные сочетания с первым иероглифом *као*. Так, у Фэн Мэн-луна встречается выражение 靠山吃山, 靠水吃水. Русский перевод «возле горы кормишься горой, возле воды — водой» [3, с. 152] очень буквален; наверное, лучше было бы «в горах кормишься тем, что дают горы, у воды — тем, что дает вода»; постулируется пассивная зависимость от местных условий.

Когда сформировался фразеологизм *као тянь чи фань* (靠天吃飯) — доподлинно неизвестно, в разных источниках он фиксируется начиная с первых десятилетий XIX в. Все сетевые фразеологические словари считают, что эта фраза впервые появляется в 33-й главе романа «Повествование о героях и героинях» (兒女英雄傳), также известного как «Тринадцатая сестра» (十三妹). Настоящее имя его автора, обедневшего знаменного маньчжура, никому ничего не скажет; как китайский писатель он известен под именем Вэнь Кан (文康, активные годы творчества 1821–1850). Его единственный роман впервые вышел в 40-главном варианте в 1878 г., вероятно, уже после смерти автора.

Роман с 1-й по 26-ю главы авантюрный, а заключительная часть, об устройстве жизни после победы над врагами, имеет бытописательский и нравоучительный характер, герои произносят множество сентенций конфуцианского толка. Роман сочетал авантюрный сюжет и романтическую историю: в нем видели реплику и на «Речные заводы», и на «Сон в красном тереме», при этом он крайне ортодоксален. Действие происходит в конце правления императора Кан-си и первые годы Юн-чжэна, т.е. в 10–20 гг. XVIII в. Героиня романа Хэ Юйфэн (何玉風), назвавшая себя Шисань-мэй (十三妹, Тринадцатая сестра), мстит за гибель невинного отца в тюрьме, куда он попал по оговору коррумпированного сановника. Попутно она с подругами из своего небольшого отряда вывозит юную красавицу Чжан Цзинь-фэн (張金鳳) и студента Ань Ци (安驥), чей отец также стал жертвой клеветы, из плена монахов-каннибалов в отдаленном монастыре Нэнжэньсы (能仁寺). Ань Ци через некоторое время после освобождения сдал все необходимые экзамены, сделал успешную чиновничью карьеру и женился сразу на обеих воительницах. Хэ Юйфэн добилась восстановления честного имени отца.

Фразу произносит глава семейства Чжан, учащий домочадцев жизни, как уже готовое устойчивое выражение. Приведем более длинный пассаж для уяснения контекста: «Смотри, денег день ото дня поступает все больше и больше, а расходуете все меньше. Вы все лежите и обжираетесь, столько же не съесть! Разве люди не говорят: “Небо и прокормит, и оденет!” А вы все говорите только о деньгах!»<sup>1</sup> [4] «Опора на небо» здесь, в противоположность мнению Ши Минина, понимается скорее как призыв к недеянию: небо и так даст всего именно столько, сколько необходимо.

Известны две стелы, озаглавленные «Као тянь чи фань ту» (靠天吃飯圖), вырезанные задолго до выхода в свет романа Вэнь Кана. Обе датируются 1813 г., одна находилась в Шаньдуне, в храме Тегунсы на озере Даминху в Цзинане (山東濟南大明湖鐵公祠), сам камень давно утерян, сохранились лишь эстампы с него. Вторая стела находилась изначально в храме Сюаньмяо (玄妙) в Сучжоу. Во время обсуждения доклада на сессии конференции «Проблемы литератур Дальнего Востока» 2022 г. слушатели утверждали, что видели стелы с подобными изображениями в разных храмах Китая, преимущественно даосских, и их основная практическая задача — моление о дожде.

На обеих стелах в верхней части картинка, внизу пояснительная надпись. Изображения на обеих стелах одинаковые (рис.).

Вверху название и большой иероглиф *тянь* (天, «небо»), на откидную вправо в самом низу облокотился человек в костюме чиновника: он опирается правой рукой на черту иероглифа, в правой руке палочки, в левой — пиала, он подносит ее ко рту. Стелы фиксируют совершенно буквальное понимание *као* как «опираться на...», т.е. человек действительно опирается на иероглиф «небо», и закономерен именно буквальный перевод «опираюсь на небо и ем».

<sup>1</sup> *Као тянь чи фань, лай тянь чуан и (靠天吃飯, 賴天穿衣).*



Рис. Изображение на верхней части стел «Као тянь чи фань ту», фотография из открытых источников

Человек, который вырезал стелу из Шаньдуна и сочинил пояснительную надпись, звался Вэй Сян (魏祥) по прозвищу Чжихэ (致和). Он родился предположительно в 1747 г. в Шаньдуне в бедной семье, не имел средств на учебу, вынужден был наниматься на тяжелую физическую работу, чтобы прокормить родителей, выучился строительному мастерству, проектировал плотины и общественные здания из дерева и камня.

Вэй Сян утверждает, что не выдумал сюжет самостоятельно, а лишь повторил ранее виденное.

余襄工五臺 / 得此石搨 / 語雖近俚 / 實有理趣 歸時展以自勸慰 / 同人見者咸以為笑柄焉 / 吾想 千古來 帝王將相 輿隸陪臺 / 三教之廣 四民之衆 人品不一質 / 言之皆喫飯也 / 大英雄大智慧大姦惡 / 自謂操術一世屈伸 / 惟我究言之皆靠天也 / 但人來喫飯時 小知靠天喫飯後 或不願拘小靠天 遂並喫飯之天 / 亦即可靠非天難靠人自難靠故也。

余今重刊一石，作《靠天論》以與天下吃飯者共質之。

嘉慶癸酉六月朔歷下魏祥記

*Когда я помогал — работал на горе Утай, — достался мне этот оттиск с каменной стелы. Язык надписи хоть и самый что ни на есть простой, но, по правде говоря, ее истинный смысл в том, чтобы найти успокоение в прошлом. Всем сослуживцам, кто видел эту надпись, она показалась забавной.*

*Я думаю, тысячи лет с древности сколько было императоров и князей, генералов и сановников, холопов и служак, челяди и рабов — множество людей четырех сословий исповедуют три учения, природа их неодинакова, — но скажу, что все они хотят есть. Великие герои, великие мудрецы и великие злодеи сами говорили, что для этого приходится сгибаться и разгибаться всю жизнь. Я лишь изучил их слова: все они полагаются на небеса.*

*Однако вот приходит время человеку есть: мелкие умишки полагаются на небеса и после еды или не хотят довольствоваться малым, опираясь на небо в те дни, когда едят. То есть можно не полагаться на небо, но полагаться на человека трудно, поскольку трудно полагаться на самого себя.*

*Я сегодня опять вырезал этот камень, сочинил надпись «Об опоре на небеса» о том, что все, кто ест в Поднебесной, имеют общую природу.*

*В городе Ли /чэне/ в новолуние 6-го месяца года гуй-ю правления под девизом Цзя-цин Вэй Сян написал.*

Вэй Сян приписывает авторство текста себе, хоть и упоминает о том, что у него был не слишком образованный предшественник. Текст Вэй Сяна также не может считаться образцом высокого стиля, что неудивительно, учитывая, что мы знаем о жизненном пути этого человека. Вэй Сян не конкретизирует, в чем, собственно, состоит зависимость пропитания человека от воли небес, невнятный текст допускает самые разные толкования.

На сучжоуской стеле изображен точно такой же человечек на иероглифе «небо», как и на стеле Вэй Сяна, т. е. очевидно, что у них общий прототип, но текст более пространственный, первая его часть анонимна:

*靠天吃飯圖說:*

*古語雲：信步行將去，憑天付下來。古今大家小戶，誰不靠天吃飯？冥冥之中，自有定數。只要安分守己，順理行去，何必朝思夕想，枉費心機？*

*又語雲：千算萬算，難逃天上一算。近來有等世人，呼朋引類，成群結黨，終日打算詐人、害人、謀人、騙人，暫時雖得幾個錢，豈能常有？試問若輩可曾成家立業否？徒然壞了自己良心，究竟惡貫滿盈，終有報應予甚憐之。因鑄此靠天吃飯圖，提醒世人，即一飯一粥，莫不靠天。有昔人警世歌，其說甚詳，并錄以勸世。*

*На картине «Опираюсь на небо и ем» написано:*

*В старину говорили: бродя неторопливо, вот-вот да и уйдешь, полагаясь на небо, спустишься. И в старину, и сегодня, богатые дома и маленькие хозяйства — кто ест, не полагаясь на волю небес? В мире все предопределено, нужно довольствоваться своей участью, идти по правильному пути, нет нужды тосковать днем и ночью, хлопотать понапрасну.*

*Также говорили: вы прикидывайте, как хотите, но на небе все практически решено. Вот недавно люди объединились в банды, толпы отовсюду стекались. Целыми днями они думали, как бы мошенничать, убивать, обманывать, надувать, хоть на время, но получить деньги. Как такое случилось? Понапрасну испортили себе репутацию, в конце концов настал час возмездия, расплата неминуема и пощады не будет. Поэтому и вырезал картину «Опираюсь на небо и ем», напомнил современникам, что и целый обед, и жидкая каша без исключения зависят от неба. В прошлом человек сочинил песнь-предостережение потомкам, очень подробно все изъяснял, к тому же записывал, чтобы предупредить современников.*



Далее на стеле вырезан текст Чэнь Цзижу (陳繼儒) (Чэнь Мэйгун (陳眉公, 1558–1639), минского художника, писателя и каллиграфа, автора сборников афоризмов, некоторые из которых переведены на русский язык. Произведение называется «Слово простое, мир предостерегающее» (警世通言), т.е. так же, как и известный сборник Фэн Мэнлуна, современника Чэнь Цзижу. Выгравировано 33 афоризма-предостережения из 36, входящих в оригинальный текст. Все предложения построены по одинаковому принципу: в первой части декларируется некое утверждение о том, как все плохо и предопределено заранее, во второй части вопрос: так стоит ли этому противостоять? [5] Впрочем, у Чэнь Цзижу в другом сборнике афоризмов утверждается прямо противоположное: «Человек покорит даже небо. Если его воля сосредоточена, а дух деятелен, ни судьба, ни знамения не имеют над ним власти» [6, с. 346].

Упоминание в тексте стелы неких бунтов и беспорядков заслуживает особого внимания. Не исключено, что речь идет о восстании Восьми триграмм (癸酉之變), основные события которого пришлось как раз на 1813 г. Тексты обеих стел не прославляют сельскохозяйственный труд как таковой, они постулируют общую зависимость человека от необходимости добывать себе пропитание, призывают к смирению и покорности, необходимости жить в соответствии с предлагаемыми обстоятельствами.

В нашем распоряжении есть уникальные тексты о сюжете «Опираюсь на небо и ем», написанные китайскими учителями В. М. Алексеева. Во время своей стажировки в Китае в 1906–1907 гг. Алексеев привлекал своих учителей-сяньшиэнов к разбору, систематизации и толкованию сюжетов собранных им коллекций народной картины *няньхуа* (年畫). Их было несколько человек разного происхождения и уровня образования, имена некоторых известны. Сейчас введены в научный оборот так называемые «Пояснения к грубым картинам» (俗畫解), которые хранятся вместе с народными картинами, привезенными В. М. Алексеевым, в Государственном Эрмитаже<sup>2</sup>, их тексты использовались для комментирования при издании альбомов народной картины. Это пояснения к первым 500 листам коллекции. Алексеев сам нумеровал и листы гравюр, и листы комментариев. Продолжение «Пояснений к грубым картинам» хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН; это дело, озаглавленное как «Описание китайских народных картин и иллюстраций к произведениям китайской литературы. Автографы *сяньшиэнов* с пометами В. М. Алексеева. На кит. яз.»<sup>3</sup>, содержит описания следующих 500 номеров народных гравюр. Помимо этого, в Архиве есть и другие записки *сяньшиэнов*. Одно из таких дел носит название «Описание сюжетов народных (лубочных) картин, тексты на амулетах и другие надписи (Сиань, Тайань, Цюйфу и др.). Автограф *сяньшиэна*. На кит. яз. 1906–1907. 131 лист»<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> ГЭ, ЛТ-64444: 1–7.

<sup>3</sup> СПб ФАРАН. Ф. 820, оп. 1, д. 479-а.

<sup>4</sup> СПб ФАРАН. Ф. 820, оп. 1, д. 473.

На конверте с листочками рукой В. М. Алексеева написано: «Слепки с деревянных досок. Пекин, 曲阜, 西安 и др.», «Дневник путешествия».

Несколько листов содержат описание некоего изображения на сюжет «Опираюсь на небо и ем», однако не сразу стало понятно, что именно они описывают. В этом деле содержатся описания не только народных картин, но и самых разных артефактов, без четкой нумерации, позволяющей определить местонахождение памятника. При помощи Е. А. Завидовской удалось найти картинку, в точности соответствующую описанию *сяньшиэна*, в Музее истории религии (ГМИР) [9]. Оказалось, что речь идет все же о *няньхуа*. *Сяньшиэн* описывает ее весьма точно<sup>5</sup>:

靠天吃飯圖 一

畫大天字。傍一叟依之吃飯。下畫老少共九人。即張公九世同居之意。書益壽長生樂。增福百忍圖。小兒捧錢。富有金錢之意瓶中插戟。平陸三級。朱書忍字歌宜橫念。

Рядом приписка рукой В. М. Алексеева, красным карандашом: «надписи дальше». Судя по всему, именно тексты надписей интересовали его больше всего.

«Картина *Опираюсь на небо и ем, первая*» (возможно, был не один экземпляр картины, или варианты):

*Нарисован большой иероглиф «небо». Некий старец ест, опираясь на него. Внизу нарисованы старые и молодые, всего девять человек. Так, изображено, что девять поколений семьи Чжан-гуна живут вместе. Описана радость продления жизни и долголетия. Картина о прибавлении счастья и терпимости. Младенец двумя руками поднимает монету. Кто хочет быть богатым и иметь деньги, в вазу водружает алебарду. Так поднимется на три ранга. Иероглиф «терпение» красным цветом — этот гимн следует декламировать вопреки всему.*

Описание картины: оттиск на бумаге желтоватого оттенка черным. Сверху название картины архаичным почерком *靠天喫飯*, чтение справа налево.

Два больших иероглифа красного цвета один над другим, на них текст белым.

Сверху большой иероглиф «небо», на нем сидит старец и ест палочками из пиалы. Рисунок человека в точности как со стелы Вэй Сяна, но сам иероглиф написан по-другому, имитирует скорописный. Текст внутри иероглифа воспроизведен *сяньшиэном*<sup>6</sup>. Читается справа налево сверху вниз вертикально, вдоль всего иероглифа. Разметка выполнена *сяньшиэном*. Надпись в красном иероглифе «небо» повторяет текст надписи сучжоуской стелы до произведения Чэнь Цзижу. *Сяньшиэн* воспроизводит фрагменты текста, пропущенные на народной картине из-за того, что они оказались в пространстве листа между чертами иероглифа. Следовательно, он не просто переписал текст с этой народной картины, а использовал текст оригинального эстампа.

<sup>5</sup> СПб ФАРАН. Ф. 820, оп. 1, д. 473, л. 34.

<sup>6</sup> СПб ФАРАН. Ф. 820, оп. 1, д. 473, л. 37–39.

Справа от иероглифа «небо» две надписи черными скорописными иероглифами одна над другой, без помощи *сяньшэна* прочитывать их было бы трудно<sup>7</sup>.

Верхняя надпись:

人生何處不見根源。萬事乘除總靠天。朝夕常玩詞中意。勝得黃金幾萬千。

雲村居士贊

*Нельзя отыскать исток человеческих лет,*

*Тьмы-тьмущие вещей множатся, сходят на нет,*

*Нет смысла воспевать, как день сменяет ночь,*

*Тот победит, кто огребет мильон золотых монет.*

*Славословие Юньцунь-цзюйши (Отшельник из облачной деревни)*

Примечание В. М. Алексеява фиолетовым карандашом: «т. е. этого изречения», об авторе ничего выяснить не удалось.

Нижняя надпись:

欲問天堂路高低。靠天圖是步雲梯。上頭儘有無窮趣。能會嫦娥與仙姬。

許乃普題

*Хочу спросить: в Небесный чертог высок или низок путь?*

*Картина «Опора на Небо» — шаг по лестнице в облака.*

*Взгляни: в горних чертогах радость везде разлита:*

*В сонме бессмертных фей Чанъэ встречаешь ты!*

*Написал Сюй Най-пу.*

Сюй Найпу (1787–1866) — чиновник, книжник, каллиграф, его биография есть в «Наброске истории государства Цин» (清史稿). От него осталось пять стихотворений, но текста с нашей гравюры среди них не числится.

Надписи слева

Верхняя надпись:

把靠天圖。掛在中堂。時時念於老少長聽。自能保家益後。世俗聞之。亦能除惡向善。

仙源居士題

*Возьми картину «Опираюсь на небо и ем», повесь в средней зале. Все время читай ее старым и малым, чтобы неизменно слушали. После того, как защитите семью, у вас будет хорошая репутация среди мирян, Вы обретете способность искоренять зло и стремиться к добру.*

*Надпись Сяньюань-цзюйши.*

Сяньюань-цзюйши («отшельник у родника бессмертных») — псевдоним сунского поэта Чжао Чанцина (趙長卿), но, скорее всего, этих строк он не писал.

---

<sup>7</sup> СПб ФАРАН. Ф. 820, оп. 1, д. 473, л. 35.



Единственная прозаическая надпись на нашей гравюре указывает на то, как следует использовать такую картину.

Нижняя надпись:

靠天文淺意源長。勸君聽了細思量。還須謹記時遵守。富貴榮華總無疆。

蔣繼珠題

*Текст об «Опоре на небо» невелик, а смысла в нем много.*

*Всем следует, услышав, его обдумать сурово.*

*Помнить его, следовать его предписаниям,*

*богатство и знатность, слава и почет станут итогом.*

Написал Цзян Цзи-жу.

Цзян Цзичжу (годы жизни неизвестны) — уроженец Шаньдуна (Цюйфу), сдал экзамены в 1850 г., занимал различные чиновничьи должности, был каллиграфом.

Таким образом, на картине в иероглифе «небо» и окружающих его надписях собраны тексты о сюжете «Опираюсь на небо и ем», одна надпись позаимствована со стелы с таким названием, четыре другие, возможно, также украшали собой подобные изображения, авторство их всех *сяньшэн* приписывает поэтам и каллиграфам, но ничем не подтверждается.

Помещенное в нижней половине картины еще более усиливает ее благопожелательную направленность. Изображены семь мужчин в чиновничьих одеяниях, в центре, возможно, бог богатства Цай-шэнь.

Чиновник справа держит табличку с надписью 益壽長生樂, «Радость от продления жизни и долголетия». Слева один из чиновников держит табличку 增福百人圖, «Добавление счастья сотне людей», другой — 九世同居, «Девять поколений живут вместе».

Последняя фраза — отсылка к популярной истории о некоем долгожителе по имени Чжан Гунъи (張公藝, 577–676), упомянутому выше в описании гравюры. Чжан Гунъи удалось так организовать жизнь в семье, что ни один из его многочисленных сыновей и внуков не выделился хозяйством и не стал жить отдельно. Чжан Гунъи известен также стихотворением под названием «Бай жэнь гэ» (百忍歌, «Песнь о 100 терпениях»), у него и прозвание было Чжан Байжэнь («сто терпений»).

Совершенно логично внизу на картине появляется красный с надписью белым иероглиф «жэнь» (忍, «терпение»). Как следует читать текст, заключенный в этот иероглиф, осталось непонятным, поскольку иероглифы не образуют четких строк, как в верхнем иероглифе «небо». *Сяньшэн* также не смог решить эту задачу. Во всяком случае, на последнем листке, посвященном сюжету «Опираюсь на небо и ем», написаны отрывистые фразы о терпении, спокойствии и опоре на небеса, а в тексте на иероглифе таких фраз нет. Совершенно точно, в иероглифе — не текст стихотворения о «Ста терпениях», как можно было бы предположить.

По бокам от иероглифа «терпение» две черные таблички с текстами, также не воспроизведенные *сяньшэном*.

Правая:

忍忍忍來饒饒饒 忍字到比饒字高.

*Терпение-терпение-терпение — приходит достаток-излишек-избыток. Иероглиф «терпение» выше, чем иероглиф «достаток».*

Левая:

每日常存三個忍 天大禍殃自然消.

*Каждый день постоянно «три терпения» — посылаемые небом бедствия рассеются сами собой.*

Это тексты устных заклинаний, которые следовало многократно читать вслух для достижения необходимого эффекта.

В самом низу по бокам изображены двое подростков, правый держит большую монету, левый — вазу с алебардами<sup>8</sup>; обыгрывается известное благопожелание *пин шэнь сань цзи* (平升三级, «спокойно подняться на три ранга по служебной лестнице»), омофоны *пин* (平/瓶, «спокойно» / «ваза») и *цзи* (级/戟, «класс, ранг» / «алебарда»).

Итак, изучив столь богатую информацией гравюру из ГМИР, приходим к выводу, что в трактовке ее авторов концепция «Опираюсь на небо и ем» заключается в смиренном терпении. Только покорным воле неба людям суждено обрести богатство, чины и долголетие.

В коллекции В.М.Алексеева есть другие картины, также озаглавленные «Опираюсь на небо и ем», и в них формулируется другая трактовка. Таких картин четыре, три из них являются сельскохозяйственными календарями, произведены они в разных местах.

Картина из собрания Государственного Эрмитажа, шифр ЛТ-4389<sup>9</sup> [8, с. 90] представляет собой сельскохозяйственный календарь на «33-й год правления под девизом Гуан-суй Великой Цин» (大清光緒三十三年), т. е. 1907 г., выполнена в известнейшей мастерской Дай Лян-цзэна (戴廉增) в городке Янлюцин (楊柳青) близ Тяньцзиня.

В верхней части листа нарисованы два больших иероглифа «небо» (天) и «земля» (地) черного цвета с цветочным, благопожелательным, орнаментом внутри линий. На кончике откидной черты вправо иероглифа «небо» сидит молодой человек в крестьянской одежде, в круглой соломенной шляпе с острым верхом. То есть основной персонаж композиции поменял социальный статус — теперь он не чиновник, а крестьянин. Другое отличие состоит в том, что он не

---

<sup>8</sup> СПб ФАРАН. Ф. 820, оп. 1, д. 473, л. 34.

<sup>9</sup> Экспонат можно увидеть на сайте музея, введя в строку поиска шифр его хранения. В списке литературы к статье указан точный электронный адрес конкретного изображения.

«опирается» (靠) на черту иероглифа, а сидит на ней, ест из пиалы палочками, рядом с ним корзинка с провизией и сосуд для воды. Рядом пояснительная надпись «Опираюсь на небо и ем» (靠天吃飯).

Перед иероглифом «земля» возделывает мотыгой поле пожилой крестьянин. Рядом надпись *гэн тянь эр ши* (耕田而食, букв. «вспахал поле и ем»), т. е. «добываю пропитание своим трудом». Это выражение более конкретно, чем некая абстрактная «опора на небо», является частью фразеологизма *гэн тянь эр ши, цзао цзинь эр ин* (耕田而食, 凿井而飲, «вспахал поле и ем, вырыл колодец и пью»). Обратим внимание на то, что в этом фразеологизме присутствует иероглиф с чтением *тянь* — «поле» в той же позиции, что и *тянь* — «небо» в поговорке «опираюсь на небо и ем».

Между иероглифами «небо» и «земля» поместилась собственно таблица календаря. В нижней половине листа запечатлен символический обряд первой пахоты чиновником высокого ранга в новом году, на Праздник весны. Картина относится к многочисленной группе так называемых «Картин с весенним волом» (春牛圖). Изображение таблицы календаря, иероглифов, т. е. всего, что помещено в верхней половине листа, для таких картин необязательно; непременное условие — наличие вола и пастуха, все изображения символичны, имеют значения мельчайшие детали костюмов персонажей, окраска и анатомические особенности вола, расположение персонажей друг относительно друга, многое можно прочесть как ребус.

На картине в левом углу знатный мандарин в окружении прислужников, в центре листа изображен слон, за его спиной мальчик держит стяг с надписью «Мириады явлений обновилась» (*вань сянь гэн синь*, 萬象更新). Подсказка для ребуса: «явление» и «слон» записываются одним и тем же иероглифом 象 с чтением *сян*. За слоном виден бог богатства Цай-шэнь с атрибутами, далее желтый вол, стоящий рядом с ним юноша с ивовой веткой в одной руке и корзинкой в другой — очень важный персонаж. Зовут его Ман-шэнь (芒神), божество, ведущее началом пахоты. Комментарий *сяньшэна* из «Пояснений к грубым картинам» приводится под репродукцией в альбоме [8, с. 90].

Картина из собрания Государственного Эрмитажа, шифр ЛТ-5774 [9] является шаньдунской репликой предыдущей картины в виде календаря на следующий 34-й год правления Гуан-суй. Комментарий *сяньшэна*<sup>10</sup>:

中畫一財神右手托 螺螄寶珠左手擎珊瑚右首黃傘下坐一紅頂花之中堂旁立一跟班左手擎漢烟袋面前跪下僕人進春圖上面有一地字一農人在地下耕地文曰耕田而食左首黃牛身上駝一春字為春牛芒神右手執鞭左手執花籃赤一隻足上面又一大天字一人倚天之脚用筷捧碗旁放板斧一柄筐一個文曰靠天吃飯上邊中間有二龍戲珠中寫本年二十四節氣亦迎春圖也

*В центре нарисован Цай-шэнь, в правой руке он держит драгоценную жемчужину в спиралевидной раковине, в левой — коралл. Справа под желтым зонтом сидит государственный муж в шапке с красным шариком на макушке, рядом стоит слуга, держит*

<sup>10</sup> СПб ФАРАН. Ф. 820, оп. 1, д. 479-а, л. 284.

*трубку в левой руке. Пред ним коленопреклоненный служитель, подносит ему картину с иероглифом «весна». Сверху есть один большой иероглиф «земля», под «землей» крестьянин возделывает землю. Надпись гласит: «Вспахал поле и ем». Слева горбатый желтый бык, с иероглифом «весна», чтобы поклоняться божеству — весеннему быку. В правой руке Ман-шэнь держит ветвь, в левой — красиво разукрашенную корзину, одна нога босиком. Сверху большой иероглиф «небо», человек сидит на «небе» с ногами, ест палочками из пиалы. Рядом с ним топор и плетеная корзина. Надпись гласит: «Опираюсь на небо и ем». Посередине два дракона играют с жемчужиной. В центре написаны 24 сезона на этот год, все это — картина встречи весны.*

Очевидно, что Небо не является для комментатора главным объектом изображения. То, что на обеих картинах Ман-шэнь изображен с одной обутой ногой, а с другой — босой, является хорошим предзнаменованием, ибо если он изображается обутой — это к засухе, босой — к наводнениям. Иконография Ман-шэня на картинах «Весенний бык» заслуживает отдельного разбора.

Картина из собрания Государственного Эрмитажа, шифр ЛТ-4816 [10, с. 111, ил. 74], отпечатана в Янлюцине, тоже представляет собой календарь на 33-й год правления Гуан-сюя. Изображен полуобнаженный младенец в соломенной шляпе с цветами; он сидит на иероглифе «небо», а не опирается на него, прямо по центру иероглифа, из-за спины и ног видны только самые кончики двух горизонтальных и двух откидных черт. Ест палочками из пиалы, рядом стоит корзинка с едой и стакан с трубочкой. Комментарий из «Пояснений к грубым картинкам»: «Обработаешь поле, тогда получишь еду» [10, с. 111].

Картина из собрания Государственного Эрмитажа, шифр ЛТ-6019 [11] выполнена в новой типографской технике, внизу есть название типографии очень мелким шрифтом. На картине собран весь набор традиционных для *няньхуа* благопожелательных символов.

Сверху надпись: «Опираюсь на небо и ем. Счастье приходит с неба» (靠天吃飯福自天來). Лист обрамлен рамкой, в клеймах изображения Восьми даосских бессмертных. Сверху большой иероглиф «небо» на фоне настоящего неба (облаков). На иероглифе изображения летучих мышей — символы счастья, по бокам — пылающие жемчужины. На иероглифе «небо» на откидной вправо сидит, облокотившись, юноша в брюках и куртке, без головного убора, типичный современник-горожанин. На откидной влево — дама в современных одеждах. Оба едят палочками; фигуры практически симметричны. Под иероглифом «небо» изображена группа божеств: сидит бог богатства Фу-син, по сторонам — бог долголетия Шоу-син и бог чинов Лу-син, двое юношей с опахалами и младенец с громадным персиком, символом бессмертия.

Лу Синь подвел черту под спорами о зависимости человека от воли небес в эссе «Опираюсь на небо и ем», опубликованном 20 июля 1935 г. в девятом выпуске второго тома, выходящего раз в два месяца журнала «Тайбай» (太白) за подписью Цзян Кэ (姜珂). Позднее эссе вошло в сборник «Цецзе тин» (且介亭雜文二集) [12, с. 361–362]. Русскому читателю сборник известен именно в транскрипции заглавия, переведен не полностью [13, с. 291–391].

Лу Синь смотрит на проблему уже как человек нового времени: начинает с того, что доктрина «опираюсь на небо и ем» — китайское национальное сокровище, стела с таким названием была создана «в середине Цин»; комментаторы считают, что речь идет именно о стеле Вэй Сяна, хотя подтверждений этому никаких нет, да и год создания стелы, 1813-й, трудно отнести к середине империи Цин.

Упоминает Лу Синь и о рисунке, который сделал в первые годы Республики ученый муж Лу Жуньсян (陸潤庠, 1841–1915): один большой иероглиф «небо», старик опирается на острие последнего удара кисти в откидной, почтительно держит чашу и ест. По этому эскизу были сделаны литографические оттиски, то ли в мастерской «Синь тянь пай» (信天派, «Вера в Небо»), то ли в мастерской «Ши цзи пай» (嗜奇派, «Пристрастие к странностям»); возможно, они еще сохранились. Эту информацию Лу Синя подтвердить не удалось, не отыскались и такие мастерские-печатни, но их названия позволяют предположить, что они могут быть придуманы самим Лу Синем.

Люди следуют этой доктрине, хотя, в отличие от человека на картине, не у всех есть чаша, чтобы с почтением поднести ко рту. Писатель сетует на непостоянство погоды: в древности, во времена Яо и Шуня, человек больше зависел от природы и мог, очевидно, прокормиться от небес. Теперь не так. Лу Синь иронизирует над указом гоминьдановского правительства 1930 г. объявить 12 марта, годовщину смерти Сунь Ятсена, Днем посадки деревьев (植樹節): нескольких деревьев, высаженных в этот день, недостаточно, чтобы изменить волю небес. Сейчас зависимость людей от небес изменилась, особенно в городах. На Западе говорят, что у бедняков в мире есть только солнечный свет, воздух и вода. Сегодня в Шанхае это не так: рабочие сидят взаперти день и ночь, не могут погреться на солнышке или подышать свежим воздухом; те, у кого нет водопровода, не могут пить чистую воду. А небо, глядя на это, лишь молча страдает, вспоминает, наконец, Лу Синь Конфуция<sup>11</sup>. Жителям пустынь еще тяжелее, чем горожанам, и полагаться исключительно на волю небес там невозможно. «Иностранец профессор Стейн»<sup>12</sup> откопал много древних вещей из песков Дуньхуана, в Ганьсу. Это место изначально было процветающим районом, но в результате упования на небо было погребено в нанесенном небом песке. Ради того, чтобы получить антиквариат в будущем, действительно не плохо полагаться на небеса, но для жизни здесь и сейчас этого недостаточно.

Картинки с изображением человечка, сидящего на иероглифе «небо», создавались профессиональными художниками в 20–40-е годы прошлого века. Автором наиболее известных был Пу Синьюй (溥心畬, 1896–1963), настоящее имя

<sup>11</sup> «Лунь юй», «Ян Хо», 19: «Говорит ли что-нибудь Небо? А между тем времена года сменяются и твари рождаются. Говорит ли что-нибудь Небо?» [14, с. 317].

<sup>12</sup> Сэр Марк Аурель Стейн (Stein Mark Aurel, 1862–1943) — венгерский и британский путешественник и этнограф, исследователь Восточного Туркестана. Среди его находок — Пещера тысячи Будд в Дуньхуане с уникальной библиотекой. Китайцы крайне недовольны, что коллекция была вывезена в Европу.

Айсиньгёро Пужу (愛新覺羅溥儒), т. е. он был членом цинского правящего дома и двоюродным братом Пуи. У него есть циклы рисунков на классические сюжеты китайского искусства в новой интерпретации, в том числе и картинки про «опору на небо». На иероглифе «небо» на его картинах сидят мужчины, женщины, дети; объединяет их одно — они все бедны и несчастны. Такой подход близок к позиции, заявленной Лу Синем: следуя воле небес, нельзя добиться достойной жизни.

Таким образом, мы видим, что на протяжении полутора сотен лет, пока фразеологизм «опираюсь на небо и ем» активно интерпретировался китайским искусством, он приобретал самые разные значения, вплоть до противоположных: от необходимости воздействовать на природу до призывов к покорности и смирению; следование воле небес то поощрялось, то осуждалось.

### Литература

1. 靠天. 靠天的解释|靠天的意思|汉典“靠天”词语的解释. [Као тянь, «опираться на небо».] URL: <https://www.zdic.net> (дата обращения: 25.07.2022). (На кит. яз.)
2. 史弥宁. 丁丑岁中秋日劬农於城南得五绝句.卷285. 全文在线阅读, 语音朗读--四库全书. [Ши Миннин. Пять четверостиший для поощрения сельскохозяйственных работ, в праздник Середины осени года дин-чоу, к югу от городской стены. Т. 285.] URL: <http://www.skqs12.com> (дата обращения: 25.07.2022). (На кит. яз.)
3. Продавец масла покоряет Царицу цветов // Удивительные истории нашего времени и древности / пер. с кит., послесл., примеч. В. А. Вельгуса, И. Э. Циперович. М.: Художественная литература, 1988.
4. 文康. 兒女英雄傳. 兒女英雄傳: 第三十三回申庭訓喜克紹書香 話農功請同持家政 — 中國哲學書電子化計劃. [Вэнь Кан. Повествование о героях и героинях.] URL: <https://www.ctext.org> (дата обращения: 25.07.2022). (На кит. яз.)
5. 陈眉公《警世通言》— 百度文库. [Чэнь Цзизжу. Слово простое, мир предостерегающее.] URL: <https://www.baidu.com> (дата обращения: 25.07.2022). (На кит. яз.)
6. Афоризмы старого Китая / сост., пер., вступ. ст. и ком. В. В. Малявина. М.: Астрель; АСТ, 2003. (Китайская классика: новые переводы, новый взгляд).
7. Иллюстрация Д-3640-VII. URL: <https://www.gmir.ru> (дата обращения: 25.07.2022).
8. Chinese popular prints / select. and text by M. Rudova. Leningrad: Avroga Publ., 1988.
9. Иллюстрация ЛТ-4389. URL: <https://www.hermitage.ru> (дата обращения: 25.07.2022).
10. Иллюстрация ЛТ-5774. URL: <https://www.hermitage.ru> (дата обращения: 25.07.2022).
11. Китайская народная картина няньхуа из собрания Государственного Эрмитажа. Каталог выставки. СПб.: Славия, 2003.
12. Иллюстрация ЛТ-4816. URL: <https://www.hermitage.ru> (дата обращения: 25.07.2022).
13. Иллюстрация ЛТ-6019. URL: <https://www.hermitage.ru> (дата обращения: 25.07.2022).
14. 鲁迅. 靠天吃饭//且介亭杂文二集 //鲁迅全集. 第六卷. 北京: 人民文学出版社. 1973. [Лу Сюнь. Као тянь чи фань // Второй сборник сочинений Ци Цзе Тина. Полное собрание сочинений Лу Синя. Т. 6. Пекин: Издательство народной литературы, 1973.]
15. Лу Синь. Цецзе тин / пер. Л. Д. Позднеевой // Лу Синь. Собрание сочинений. Т. 2 / пер. с кит. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955.
16. Конфуций. Суждения и беседы / пер. с кит. П. С. Попова. М.: АСТ, 2018.



## References

1. Kao tian, "Depend on Heaven". URL: <https://www.zdic.net> (accessed: 25.07.2022). (In Chinese)
2. Shi Mingning. *Five quatrains to encourage agricultural work, on the Mid-Autumn Festival of the ding-chou year, south of the city wall*. Vol. 285. URL: <https://www.skqs12.com> (accessed: 25.07.2022). (In Chinese)
3. *The oil seller conquers the Queen of Flowers. Amazing stories of our time and antiquity*. Transl. from Chinese, afterword, comment. by V. A. Velgus, I. E. Tsiperovich. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1988. (In Russian)
4. Wen Kang. Legend of Heroes and Heroines. URL: <https://www.ctext.org> (accessed: 25.07.2022). (In Chinese)
5. Chen Jiru. *Convincing Arguments in Warning the World*. URL: <https://www.baidu.com> (accessed: 25.07.2022). (In Chinese)
6. *Aphorisms of old China*. Comp., transl., and comment. by V. V. Malyavin. Moscow, Astrel Publ.; AST Publ., 2003. (Chinese classics: New translations, new look). (In Russian)
7. Picture Д-3640-VII. URL: <https://www.gmir.ru> (accessed: 25.07.2022).
8. Chinese popular prints. Select. and text by M. Rudova. Leningrad, Avrora Publ., 1988.
9. Picture ИТ-4389. URL: <https://www.hermitage.ru> (accessed: 25.07.2022).
10. Picture ИТ-5774. URL: <https://www.hermitage.ru> (accessed: 25.07.2022).
11. Chinese popular prints nianhua from the Hermitage Museum. *To the 300<sup>th</sup> anniversary of St. Petersburg. Catalogue of the Exhibition*. St. Petersburg, Slavia Publ., 2003.
12. Picture ИТ-4816. URL: <https://www.hermitage.ru> (accessed: 25.07.2022). (In Russian)
13. Picture ИТ-6019. URL: <https://www.hermitage.ru> (accessed: 25.07.2022).
14. Lu Xun. Depend on Heaven for food. *Second collection of essays of Lu Xun. Lu Xun Complete Works*. Vol. 6. Beijing, Renmin wenzue chubanshe, 1973. (In Chinese)
15. Lu Xin. Cejie ting. Transl. by L. D. Pozdneyeva. *Lu Xin. Collected Works*. Vol. 2. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoi literatury Publ., 1955. (In Russian)
16. Confucius. *Analects*. Transl. by P. S. Popov. Moscow, AST Publ., 2018. (In Russian)